

VI FRITÆNKERE

(Side 63 til 74)

4. kapitel, "Vi fritænkere", er i sandhed en bemærkelsesværdig tekst. Blot fire år før den ledende forfatter, Bill W, skrev dette kapitel, var han en agnostiker. Alligevel er han i stand til at udtrykke den dybe forståelse, som en håbløs, agnostisk alkoholiker kan få for åndelighed, efterhånden som vi studerer og praktiserer indholdet af denne bog.

Kapitlet begynder med en af de vigtigste oplysninger i denne bog. I dette kapitel lærer vi sandheden om den dødelige sygdom – alkoholisme. Forfatterne giver os derefter en test, som - hvis den bliver besvaret ærligt - vil fortælle os, om vi virkelig har behov for det, som programmet kan tilbyde. Når han har hjulpet os til at afgøre, om vi er alkoholikere af den håbløse type, gentager teksten vores problem og derefter det sande svar – en Højere Magt, *sådan som vi opfatter Ham*, som vil løse alle vore problemer.

Efter at dette løfte er givet, begynder Bogen at fjerne nogle af vore protester, fjerne noget af vores modstand, stille spørgsmål til vores ufornuft, åbne døren for villigheden til at udforske mulighederne, som bliver lovet i dette program. Det fortæller, hvor de fleste af os befinder sig, som følge af at have forsøgt at iscenesætte alting selv.

Vi får derefter at vide, at vi har alle de nødvendige elementer til at få et godt forhold til vores Skaber. At vi har tilbedt noget eller nogen, elsket noget eller nogen, og at vi lever vores liv på tro og meget lidt andet.

Og så får vi at vide, at vi ikke behøver at lede efter vores Højere Magt. Han vidste, at vi ikke ville vide, hvor vi skulle søge Ham, så Han placerede sig dybt indeni enhver af os. Vi behøver kun at lære at følge de klare retningslinjer i denne bog for at finde ud af, om det forholder sig sådan med os.

VI FRITÆNKERE

(Side 63)

(A) 1. Hvad har vi lært i “Lægens synspunkt”, “Bills historie”, “Der findes en løsning” og “Mere om alkoholisme”?

I de foregående kapitler har vi lært noget om alkoholisme.

In the preceding chapters you have learned something of alcoholism.

2. Hvad ønsker vi at gøre klart?

Vi håber, vi har gjort forskellen klar på en alkoholiker og en ikke-alkoholiker.

We hope we have made clear the distinction between the alcoholic and the non-alcoholic.

Kommentar: Nu følger to spørgsmål som en slags test, der kan afgøre graden af din alkoholisme.

3-a. Hvordan kan du konstatere, om du ikke kan klare dit eget liv?

Hvis du opdager, at du ikke kan holde helt op, når du virkelig ønsker det,

If, when you honestly want to, you find you cannot quit entirely,

3-b. Hvordan kan du finde ud af, om du er magtesløs overfor alkohol?

eller du finder ud af, du kun har lidt kontrol med mængden, du drikker,

or if when drinking, you have little control over the amount you take,

Kommentar: Er det første trin i omvendt rækkefølge?

3-c. Hvis du ikke kan holde helt op eller mangler kontrol over mængden du drikker, hvad er du så?

så kan du være alkoholiker.

you are probably alcoholic.

4. Hvad er den eneste kendte løsning på alkoholisme?

Er det sådan fat, lider du måske af en sygdom, som kun kan besejres af en åndelig oplevelse.

If that be the case, you may be suffering from an illness which only a spiritual experience will conquer.

Kommentar: Ligner det andet trin? Hvis den eneste løsning på alkoholisme er en åndelig oplevelse, hvorfor siger AA'ere så til nykommeren, at han skal "lade være med at drikke og gå til møder"? Opfordr nykommeren til at stille spørgsmålet: "Hvis en åndelig oplevelse er den eneste kendte løsning, hvor mange møder skal jeg så gå til for at blive helbredt?"

(A) 5-a. Er det et problem for en ateist eller en fritænker?

Til den, der mener sig at være ateist eller fritænker, kan en sådan oplevelse synes umulig,

To one who feels he is an atheist or agnostic such an experience seems impossible,

5-b. Hvad sker der, hvis han ikke accepterer vores løsning?

men fortsætter han som hidtil, leder det til en katastrofe,

but to continue as he is means disaster,

VI FRITÆNKERE

5-c. Især hvis han er hvilken type alkoholiker?
især hvis han hører til den håbløse, alkoholiske kategori.
especially if he is an alcoholic of the hopeless variety.

6-a. Hvis du er magtesløs overfor alkohol og ikke kan kontrollere
beslutningen om ikke at drikke igen, hvad er så din skæbne?

At være dømt til en alkoholisk død

To be doomed to an alcoholic death

Kommentar: Er det skæbnen for dem, der stopper ved første trin?

6-b. Hvad er alternativet?

eller leve på et åndeligt grundlag

or to live on spiritual basis

Kommentar: Er det "at leve på et åndeligt grundlag" essensen af andet trin?

6-c. Er disse alternativer lette for en alkoholiker?

er ikke altid lette alternativer at stå overfor.

are not always easy alternatives to face.

(A) 7. Når vi indser sandheden, er det så svært at håbe på, at der måske er en
højere magt?

Men det er ikke så svært.

But it isn't so difficult.

8. Hvor mange af de første hundred var ateister eller fritænkere?
Omkring halvdelen af vort oprindelige fællesskab bestod faktisk af denne type.
About half our original fellowship were of exactly that type.

9-a. Hvad forsøgte nogle af os at gøre?
I begyndelsen forsøgte en del af os at krybe udenom spørgsmålet
At first some of us tried to avoid the issue,

9-b. Hvad håbede vi?
i det forfængelige håb, at vi ikke var "rigtige" alkoholikere.
hoping against hope we were not true alcoholics.

10. Hvad blev vi nødt til at gøre til sidst?
Men efter nogen tid måtte vi erkende det faktum, at vi måtte finde et åndeligt
grundlag i tilværelsen, ellers var vi fortabte.
But after a while we had to face the fact that we must find a spiritual basis of life -
or else.

11. Er det muligt, at det også passer på dig?
Måske er det sådan fat med dig.
Perhaps it is going to be that way with you.

12. Hvorfor behøver du ikke tabe modet? (2 sætninger)
Men tab ikke modet. Omkring halvdelen af os var ateister eller fritænkere.
But cheer up, something like half of us thought we were atheists or agnostics.

VI FRITÆNKERE

13. Hvad viser vores erfaring for ateisten eller fritænkeren?

Vor erfaring viser, at du ikke behøver at fortvivle.

Our experience shows that you need not be disconcerted.

(A) 14. Kunne en god moral eller en sund livsfilosofi redde alkoholikeren?

Hvis blot en moralkodeks eller en sundere livsfilosofi var tilstrækkelig til at overvinde alkoholisme, så ville mange af os være kommet sig for længst.

If a mere code of morals or a better philosophy of life were sufficient to overcome alcoholism, many of us would have recovered long ago.

15. Hvad opdagede vi?

Men vi opdagede, at sådanne moralkodeks eller filosofier ikke kunne redde os, uanset hvor hårdt vi forsøgte.

But we found that such codes and philosophies did not save us, no matter how much we tried.

16. Hvad er ikke til stede, selvom vi har den bedste moral og filosofi?

Vi kunne ønske os en bedre moral, vi kunne ønske at være filosofisk indstillede, ja, faktisk kunne vi ville dette med al vor viljestyrke, men den nødvendige styrke var ikke til stede.

We could wish to be moral, we could wish to be philosophically comforted, in fact, we could will these things with all our might, but the needed power wasn't there.

(Side 64)

1. Kan vi klare os med viljestyrke alene?

Vore menneskelige hjælpekilder, som viljen dirigerede, var ikke tilstrækkelige – de svigtede os aldeles.

Our human resources, as marshalled by the will, were not sufficient; they failed utterly.

(A) 2. Hvad er mangel på styrke?

Vort dilemma var mangel på styrke.

Lack of power, that was our dilemma.

3. Hvad er vi tvunget til?

Vi var tvunget til at finde en Magt, ved hvilken vi kunne overleve.

We had to find a power by which we could live,

4. Hvad må det være? (2 sætninger)

Og det måtte være *en Magt større end os selv*. Naturligvis.

and it had to be a *Power greater than ourselves*. Obviously.

VI FRITÆNKERE

5. Hvis det er det, der skal til for at overleve, hvad er så spørgsmålet?
Men hvor og hvordan skulle vi finde denne Magt?
But where and how were we to find this Power?

(A) 6. Hvor finder vi svaret på det vigtige spørgsmål?
Det er netop, hvad denne bog handler om.
Well, that's exactly what this book is about.

7-a. Hvad er dens hovedmotiv?
Dens hovedmotiv er at sætte dig i stand til at finde en Magt, større end dig selv,
Its main object is to enable you to find a Power greater than yourself

7-b. Hvad kan denne Magt gøre?
som kan løse dit problem.
which will solve your problem.
Kommentar: Bemærk, at løftet ikke er "vil vise os hvordan", "hjælpe os", "gøre os i stand til" eller lignende. Løftet er, at en Magt større end os selv "KAN (VIL) løse vort problem."
Hvilket problem? ALLE problemer kan løses efterhånden som vi vokser i forståelsen og virkningen ved at praktisere vores program.

8. Hvad er denne bog skrevet som?
Dermed menes, at vi har skrevet en bog, som vi mener, er åndelig såvel som moralsk.
That means we have written a book which we believe to be spiritual as well as moral.
Kommentar: Ordet "moralisk" i denne bog betyder "sandfærdig, ærlig".

9. Hvem skal vi til at snakke om?
Og det betyder naturligvis, at vi skal til at tale om Gud.
And it means, of course, that we are going to talk about God.

10. Hvem vil have problemer med dette emne?
Her begynder problemerne for fritænkere.
Here difficulty arises with agnostics.

11. Hvad vil give nykommeren håb?
Mange gange, når vi taler med et nyt menneske, ser vi, hvordan håbet vokser, efterhånden som vi belyser hans alkoholiske problem og fortæller om fællesskabet.
Many times we talk to a new man and watch his hope rise as we discuss his alcoholic problems and explain our fellowship.

12-a. Hvad vil få hans håb til at blegne?
Men hans ansigt blegner, når vi begynder at tale om åndelige begreber,
But his face falls when we speak of spiritual matters,

VI FRITÆNKERE

12-b. Hvorfor vil dette emne gøre ham urolig?

og især når vi nævner Gud, for vi berører et emne, som han troede, han nydeligt havde undgået eller totalt ignoreret.

especially when we mention God, for we have re-opened a subject which our man thought he had neatly evaded or entirely ignored.

(A) 13. Forstår vi det?

Vi ved, hvordan han har det.

We know how he feels.

14. Hvad har vi selv kendt til? (2 sætninger)

Vi har selv kendt hans ærlige tvivl og fordomme. Nogen af os var voldsomt anti-religiøse.

We have shared his honest doubt and prejudice. Some of us have been violently anti-religious.

15. Hvad gør ordet "Gud" ved andre?

For andre bragte ordet "Gud" særlige mindelser om Ham, som en eller anden havde forsøgt at indprente dem i barndommen.

To others, the word "God" brought up a particular idea of Him with which someone had tried to impress them during childhood.

16-a. Hvorfor afviste vi dette specielle begreb?

Måske afviste vi dette specielle begreb, fordi det forekom os mangelfuldt,

Perhaps we rejected this particular conception because it seemed inadequate.

16-b. Da vi havde afvist disse idéer, hvad forestillede vi os så?

og med denne afvisning forestillede vi os, at vi totalt havde opgivet idéen om en Gud.

With that rejection we imagined we had abandoned the God idea entirely.

17. Hvad var det, som generede os?

Vi følte os berørt af tanken, at tro og afhængighed på en magt ud over os selv var et svaghedstegn – ja, ligefrem krysteragtigt.

We were bothered with the thought that faith and dependence upon a Power beyond ourselves was somewhat weak, even cowardly.

18. Hvad gav os grund til at mene dette?

Vi så på denne verdens stridende individer, stridende teologiske systemer og uforklarlige katastrofer med dyb skepsis.

We looked upon this world of warring individuals, warring theological systems, and inexplicable calamity, with deep skepticism.

19. Hvem havde vi mistro til?

Vi betragtede med mistro de mange, som påstod at være gudelige.

We looked askance at many individuals who claimed to be godly.

VI FRITÆNKERE

20. Med al den ondskab, hvilke to spørgsmål stiller vi så?
(2 sætninger)

Hvordan kunne en Højere Eksistens have noget at gøre med alt dette? Og hvem kunne i det hele taget begribe en Højere Eksistens?

How could a Supreme Being have anything to do with it all? And who could comprehend a Supreme Being anyhow?

21. Men hvad undrede vi os over til andre tider?
(2 sætninger)

Og dog, til andre tider, når vi betragtede en stjerneklar nat, kunne vi gribe os selv i at tænke: "Hvem skabte mon alt dette?" Der var en følelse af ærefrygt og undren, men den var flygtig og snart borte igen.

Yet, in other moments, we found ourselves thinking, when enchanted by a starlit night, "Who, then, made all this?" There was a feeling of awe and wonder, but it was fleeting and soon lost.

(Side 65)

(A) 1. Hvilke tanker har vi delt med fritænkeren?

Jo, vi med fritænkerens gemyt havde haft disse tanker og oplevelser, må vi skynde os at sige.

Yes, we of agnostic temperament have had these thoughts and experiences.

2-a. Hvad sker der, når vi bliver i stand til at lægge fordommene til side og bliver villige?

Vi opdagede, at så snart vi var i stand til at lægge fordommene til side og fremme villigheden til at tro på en magt større end os selv, begyndte vi at se resultater, We found that as soon as we were able to lay aside prejudice and express even a willingness to believe in a Power greater than ourselves, we commenced to get results,

2-b. Det sker selvom hvad?

også selvom det var umuligt for os at definere eller begribe denne Magt – som er Gud.

even though it was impossible for any of us to fully define or comprehend that Power, which is God.

(A) 3. Hvad blev vi lettede over at erfare?

Vi opdagede til vor lettelse, at vi ikke behøvede at påtage os andres opfattelse af Gud.

Much to our relief, we discovered we did not need to consider another's conception of God.

VI FRITÆNKERE

4. Hvad er tilstrækkeligt for at opnå en forbindelse med en Højere Magt?
Vor egen opfattelse, om end utilstrækkelig, var tilstrækkelig for at komme nærmere og til at muliggøre en forbindelse med Ham.

Our own conception, however inadequate, was sufficient to make the approach and to effect a contact with Him.

5-a. Hvilke to ting kommer vi i besiddelse af, når vi har erkendt muligheden af en Højere Magt?

Straks vi erkendte muligheden for tilstedeværelsen af en Skabende Intelligens, en Ånd fra universet, som stod bag alt, begyndte vi at være i besiddelse af en ny fornemmelse af styrke og vejledning,

As soon as we admitted the possible existence of a Creative Intelligence, a Spirit of the Universe underlying the totality of things, we began to be possessed of a new sense of power and direction,

5-b. Forudsat at vi gør hvad?

forudsat vi tog nogle andre enkle forholdsregler.

provided we took other simple steps.

Kommentar: Er de enkle forholdsregler, at vi tager de tolv trin?

6. Hvad har vi opdaget?

Vi opdagede, at Gud ikke skaber for svære forhold for dem, som søger Ham.

We found that God does not make too hard terms with those who seek Him.

7. Hvordan opfatter vi det Åndelige Rige?

For os er det Åndelige Rige stort, rummeligt, altomfattende, aldrig forbeholdende eller afvisende for den, som ærligt søger.

To us, the Realm of Spirit is broad, roomy, all inclusive; never exclusive or forbidding to those who earnestly seek.

8. Hvem kan have glæde af det?

Det står åbent – tror vi – for enhver.

It is open, we believe, to all men.

(A) 9. Hvad mener vi, når vi taler om Gud?

Derfor – når vi taler til dig om Gud, så er det Gud, sådan som du opfatter Ham.

When, therefore, we speak to you of God, we mean your own conception of God.

10. Hvad med andre åndelige opfattelser i denne bog?

Dette indebærer også andre åndelige opfattelser, som du vil finde i bogen.

This applies, too, to other spiritual expressions which you find in this book.

11. Hvad skal vi ikke gøre?

Lad ikke nogen fordomme, som du måtte have mod åndelige terminologier afskrække dig fra ærligt at spørge: "Hvad betyder de for dig?"

Do not let any prejudice you may have against spiritual terms deter you from honestly asking yourself what they mean to you.

VI FRITÆNKERE

12. Hvad behøver vi mere i starten?

I starten var det alt, vi behøvede, til at begynde en åndelig vækst for at virkeliggøre vor første bevidste fællesskab med Gud – som vi forstod ham.

At the start, this was all we needed to commence spiritual growth, to effect our first conscious relation with God as we understood Him.

13. Hvad sker der senere?

Bagefter erfarede vi, at vi accepterede mange ting, som dengang syntes totalt udenfor vor rækkevidde.

Afterward, we found ourselves accepting many things which then seemed entirely out of reach.

14. Hvad kalder vi dette?

Dette var vækst, men ønskede vi at vokse, måtte vi begynde et sted.

That was growth, but if we wished to grow we had to begin somewhere.

15. Hvad bruger vi?

Så vi brugte vor egen opfattelse, hvor begrænset denne end var.

So we used our own conception, however limited it was.

(A) 16. Hvilket spørgsmål må vi stille os selv?

Vi behøvede kun at stille os selv et enkelt spørgsmål: "Tror jeg nu, eller er jeg overhovedet villig til at tro, at der findes en Magt større end mig selv.

We needed to ask ourselves but one short question. "Do I now believe, or am I even willing to believe, that there is a Power greater than myself?"

17. Hvad er vi, når vi kan svar "ja" til det spørgsmål?

Når et menneske kan sige, at han tror, eller er villig til at tro, kan vi bestemt forsikre ham, at han er på vej.

As soon as a man can say that he does believe, or is willing to believe, we emphatically assure him that he is on his way.

Kommentar: En meget klog mand sagde engang: "Jeg tror, jeg foretrækker at leve mit liv i troen på, at der er en Gud, og så finde ud af, at jeg tog fejl i stedet for at leve mit liv i troen på, at der ikke findes nogen Gud, og så finde ud af, at jeg tog fejl.

18. Hvad er blevet bevist?

Dette er blevet bevist blandt os gang på gang, at på denne enkle hjørnesteen kan et vidunderligt, virkende, åndeligt grundlag bygges. *

It has been repeatedly proven among us that upon this simple cornerstone a wonderfully effective spiritual structure can be built.

Kommentar: Bemærk at forfatterne igen henviser os til at læse Tillæg II. Det blev vi bedt om på side 47 og igen på side 49, men Bill vidste, at vi ikke er gode til at følge instruktioner, så nu beder han os igen læse tillægget. Men vi har allerede læst tillægget, så vi fortsætter.

VI FRITÆNKERE

(Side 66)

(A) 1. Hvorfor var det gode nyheder for os?

Det var gode nyheder for os, for vi havde ikke forventet, at vi kunne gøre brug af åndelige principper, medmindre vi kunne acceptere en masse om tro, som syntes for vanskelig.

That was great news to us, for we had assumed we could not make use of spiritual principles unless we accepted many things on faith which seemed difficult to believe.

2. Hvad sagde vi, når helbredte alkoholikere præsenterede åndelig påvirkning som løsning på vores problem?

(3 sætninger)

Når vi blev præsenteret for åndelig påvirkning, var vort svar så ikke: "Hvor jeg ønsker, jeg havde det, han har. Så er jeg overbevist om, at det vil virke, hvis jeg bare kunne tro som ham. Men så let kan jeg ikke acceptere den tro, som er så åbenbar for ham."

When people presented us with spiritual approaches, how frequently did we all say, "I wish I had what that man has. I'm sure it would work if I could only believe as he believes. But I cannot accept as surely true the many articles of faith which are so plain to him."

Kommentar: Er det en af de vigtigste ting, vi skal søge i en sponsor?

3. Hvad var det en lettelse at erfare?

Derfor var det en lettelse at erfare, at vi kunne begynde på et langt enklere niveau. So it was comforting to learn that we could commence at a simpler level.

(A) 4-a. Hvad var vi ikke i stand til?

Ved siden af den tilsyneladende manglende evne til at acceptere ved tro, Besides a seeming inability to accept much on faith,

4-b. Hvad var vi hæmmet af?

fandt vi ofte os selv hæmmet af modvilje, følsomhed og urimelige fordomme. we often found ourselves handicapped by obstinacy, sensitiveness, and unreasoning prejudice.

5. Hvordan reagerer mange af os på det åndelige?

Mange af os havde været så nærtagende, at blot den mindste hentydning til det åndelige fik os til at rejse børster i modvilje.

Many of us have been so touchy that even casual reference to spiritual things made us bristle with antagonism.

6. Hvad sker der, selvom nogle værger sig mod åndelige idéer?

Skønt nogle værgede sig, fandt vi det ikke svært at kaste disse følelser over bord. Though some of us resisted, we found no great difficulty in casting aside such feelings.

VI FRITÆNKERE

7. Kan sådanne tanker accepteres?

Den slags tanker måtte opgives.

This sort of thinking had to be abandoned.

8a. Hvad blev vi stillet overfor?

Stillet overfor alkoholens ødelæggelser

Faced with alcoholic destruction,

Kommentar: Lyder det som første trin?

8-b. Hvad blev vi så?

blev vi snart lige så modtagelige for det åndelige, som vi havde forsøgt at være i andre spørgsmål.

we soon became as open minded on spiritual matters as we had tried to be on other questions.

Kommentar: Lyder det som andet trin?

9. Hvad var overbevisende?

I denne forbindelse var alkoholen mere overbevisende.

In this respect alcohol was a great persuader.

10. Hvad gjorde det?

Det bragte os omsider ind på et rimeligt niveau.

It finally beat us into a state of reasonableness.

11-a. Var det en let proces?

Det var ofte en trættende proces,

Sometimes this was a tedious process;

11-b. Hvad er et af vore håb?

og vi håber ikke andre måtte bibeholde deres fordomme, så længe som nogen af os gjorde.

we hope no one else will be prejudiced for as long as some of us were.

(A) 12. Hvad spørger læseren måske stadig om?

Nu spørger læseren måske stadig, hvorfor han skulle tro på en magt større end sig selv.

The reader may still ask why he should believe in a Power greater than himself.

13. Hvilke slags grunde er der?

Vi mener, der er vægtige grunde og lad os se på nogle af disse.

We think there are good reasons. Let us have a look at some of them.

(A) 14. Hvem bryder sig om realiteter og resultater?

Det nutidige, praktiske menneske hænger sig i realiteter og resultater.

The practical individual of today is a stickler for facts and results.

VI FRITÆNKERE

15-a. Hvad er vi villige til at acceptere i vor tid?

Alligevel accepterer det tyvende århundrede teorier af enhver art,
Nevertheless, the twentieth century readily accepts theories of all kinds,

15-b. Hvad skal de være baseret på?

forudsat de har et godt grundlag af fakta.
provided they are firmly grounded in fact.

16. Hvad bruger Bill som eksempel?

For eksempel har vi adskillige teorier om elektricitet.
We have numerous theories, for example, about electricity.

17. Er vi villige til at tro på disse teorier? (2 sætninger)

Enhver tror på dem uden at tvivle. Hvorfor denne villige accept?
Everybody believes them without a murmur of doubt. Why this ready acceptance?

18. Hvorfor tror vi uden at tvivle?

Simpelthen fordi det er umuligt at forklare det, vi ser, føler, styrer og anvender
uden en rimelig formodning fra begyndelsen.

Simply because it is impossible to explain what we see, feel, direct, and use,
without a reasonable assumption as a starting point.

(A) 19-a. Hvad tror alle på i vore dage?

I vore dage tror enhver på formodede forhold, for hvilke der kan føres bevis,
Everybody nowadays, believes in scores of assumptions for which there is good
evidence,

19-b. Selvom der mangler hvad?

selvom der ikke er absolut synlige beviser.
but no perfect visual proof.

(Side 67)

1. Hvad har videnskaben vist?

Og demonstrerer videnskaben ikke, at synlige beviser er det svageste bevis.
And does not science demonstrate that visual proof is the weakest proof?

2. Hvad bliver konstant afsløret?

Eftersom mennesket studerer den materielle verden, er det ustandseligt gjort klart,
at udvendig optræden absolut ikke er indvendige realiteter.

It is being constantly revealed, as mankind studies the material world, that outward
appearances are not inward reality at all.

(A) 3. Hvad er en ståldrager?

For at illustrere dette: En almindelig ståldrager er en masse af elektroner, som
hvirvler rundt om hinanden med en ufattelig hastighed.

To illustrate: The prosaic steel girder is a mass of electrons whirling around each
other at incredible speed.

VI FRITÆNKERE

4. Tvivler vi på denne teori? (2 sætninger)

Disse mikroskopiske legemer er styret af ganske nøjagtige love, og disse love går igen i hele den materielle verden. Det fortæller videnskaben os, og vi har ingen grund til at tvivle på dette.

These tiny bodies are governed by precise laws, and these laws hold true throughout the material world. Science tells us so. We have no reason to doubt it.

5. Hvad sker der, når nogen ønsker at tale om Gud?

Når man imidlertid foreslår den fuldstændig logiske formodning, at der ud over den materielle verden, og livet som vi opfatter det, findes en almægtig, vejledende, Skabende Intelligens, så dukker vore stædige træk op til overfladen, og vi anstrenger os til det yderste for at overbevise os selv om, at sådan er det ikke fat. When, however, the perfectly logical assumption is suggested that underneath the material world and life as we see it, there is an All Powerful, Guiding, Creative Intelligence, right there our perverse streak comes to the surface and we laboriously set out to convince ourselves it isn't so.

6. Hvilken tankegang forsøger vi at understøtte, når vi læser bøger og engagerer os i diskussioner?

Vi læser tykke bøger og kaster os ud i stormfulde diskussioner i den faste overbevisning, at dette Univers ikke behøver nogen Gud for at forklare sig.

We read wordy books and indulge in windy arguments, thinking we believe this universe needs no God to explain it.

7. Hvis vi havde ret, hvad ville så være sandt?

Var vore påstande korrekte, ville følgende være, at livets grundlag var ingenting, var uden betydning og fortsatte mod intet.

Were our contentions true, it would follow that life originated out of nothing, means nothing, and proceeds nowhere.

(A) 8-a. Hvordan bør vi opfatte os selv?

Fremfor at opfatte os selv som agenter for intelligensen, som stødtropper for Guds evigt fremadskridende skabelse,

Instead of regarding ourselves as intelligent agents, spearheads of God's ever advancing Creation,

8-b. Hvordan betragter nogle af os sig selv?

foretrækker vi fritænkere og ateister at tro, at vor menneskelige intelligens har det sidste ord, er alfa og omega – begyndelsen og enden på alt.

we agnostics and atheists chose to believe that our human intelligence was the last word, the alpha and the omega, the beginning and end of all.

9. Er det rimelig egoistisk af os?

Ganske forfængeligt af os - ikke sandt?

Rather vain of us, wasn't it?

Kommentar: Hvis vi er så pokkers intelligente, hvorfor kan vi så ikke holde os ædru?

VI FRITÆNKERE

(A) 10-a. Hvad beder vi, som har været der og gjort det, læseren om?
Vi, der har betrædt denne usikre vej, beder dig lægge dine fordomme bort -
We, who have traveled this dubious path, beg you to lay aside prejudice,

10-b. Selv mod hvad?
selv mod organiseret religion.
even against organized religion.

11. Hvad har vi lært?

Vi har lært, at uanset de menneskelige skrøbeligheder ved forskellige trosretninger, så har denne tro givet formål og mening for millioner.
We have learned that whatever the human frailties of various faiths may be, those faiths have given purpose and direction to millions.

12. Hvad har mennesker med tro?

Mennesker med tro har en logisk forestilling om, hvad livet drejer sig om.
People of faith have a logical idea of what life is all about.

13. Havde vi nogen forestilling om, hvad det handlede om?

Faktisk plejede vi ikke at have nogen fornuftig forestilling i det hele taget.
Actually, we used to have no reasonable conception whatever.

14-a. Hvad gjorde vi tidligere?

Vi plejede at gøre os muntre ved kynisk at dissekere åndelig tro og udøvelse,
We used to amuse ourselves by cynically dissecting spiritual beliefs and practices

14-b. I hvilke situationer gjorde vi det?
når vi opdagede, at mange åndeligt orienterede mennesker af alle racer, farver og overbevisning fremviste en grad af stabilitet, glæde og brugbarhed,
when we might have observed that many spiritually-minded persons of all races, colors, and creeds were demonstrating a degree of stability, happiness and usefulness

14-c. Hvad skulle vi have gjort?
som vi selv burde have søgt.
which we should have sought ourselves.

(Side 68)

(A) 1-a. Hvad gjorde vi i stedet for?
Vi vogtede i stedet på de menneskelige svagheder hos disse mennesker
Instead, we looked at the human defects of these people,

1-b. Hvad gjorde vi sommetider?
og brugte ofte deres mangelfuldhed som grundlag for massefordømmelse.
and sometimes used their shortcomings as a basis of wholesale condemnation.

VI FRITÆNKERE

2. Hvad var vi, når vi anklagede andre for intolerance?

Vi anklagede dem for intolerance, når det var os selv, der var intolerante.

We talked of intolerance, while we were intolerant ourselves.

3. Hvorfor overså vi skønheden i livet?

Vi overså realiteterne – skovens skønhed – fordi vi hæftede os ved det ækle i nogle få af træerne.

We missed the reality and the beauty of the forest because we were diverted by the ugliness of some of its trees.

4. Hvad gjorde nogen af os aldrig?

Aldrig gav livets åndelige sider en fair chance.

We never gave the spiritual side of life a fair hearing.

(A) 5. Hvad finder læseren i vores beretninger?

I vore personlige beretninger vil du finde en bred variation; hvordan fortælleren nærmer sig og fatter denne Magt, der er større end ham selv.

In our personal stories you will find a wide variation in the way each teller approaches and conceives of the Power which is greater than himself.

6. Skal vi være enige i deres tilnærmelse?

Om vi er enige i en speciel tilnærmelse og forståelse, gør tilsyneladende kun ringe forskel.

Whether we agree with a particular approach or conception seems to make little difference.

7. Hvad har erfaringen vist os?

Erfaring har vist os, at dette er forhold, vi ikke behøver at bekymre os om – i vort tilfælde.

Experience has taught us that these are matters about which, for our purpose, we need not be worried.

8. Hvem må besvare disse spørgsmål?

Det er spørgsmål, ethvert menneske selv må løse.

They are questions for each individual to settle for himself.

(A) 9. Er vi enige om alt?

På et punkt er disse kvinder og mænd imidlertid påfaldende enige.

On one proposition, however, these men and women are strikingly agreed.

10. Hvad er det eneste, som helbredte alkoholikere er enige om?

Enhver har skaffet sig adgang – og tror på – en Magt større end dem selv.

Every one of them has gained access to, and believes in, a Power greater than himself.

VI FRITÆNKERE

Kommentar: Disse udtalelser gælder for dem, som har haft en åndelig opvågning/oplevelse som følge af at have taget trinene – ikke for dem, som alene forlader sig på fællesskabet og møderne.

11. Hvad er der kommet ud af denne enestående enighed?

Denne Magt har i hvert enkelt tilfælde udrettet det mirakuløse, det menneskelige umulige.

This Power has in each case accomplished the miraculous, the humanly impossible.

12. Hvad skal vi gøre nu?

Som en kendt amerikansk statsmand udlagde det: "Lad os se på resultaterne."

As a celebrated American statesman put it, "Let's look at the record."

(A) 13-a. Hvem skal vi se på nu?

Der er tusindvis af kvinder og mænd verden over,

Here are thousands of men and women, worldly indeed.

13-b. Hvad erklærer de?

som kategorisk erklærer, at siden de kom til at tro på en Magt større end dem selv, They flatly declare that since there has been a revolutionary change in their way of living and thinking.

13-c. Hvad er nødvendigt ud over at tro?

at have en vis holdning til denne Magt og foretage nogle enkle handlinger,

they have come to believe in a Power greater than themselves, to take a certain attitude toward that Power and to do certain simple things.

13-d. Hvilken revolutionerende ændring er der sket med dem?

er der sket en revolutionerende ændring i deres livsholdning og tankegang.

there has been a revolutionary change in their way of living and thinking.

14. Hvad skete der lige meget, hvor slemt det blev?

Ansigt til ansigt med sammenbrud og mismod, og ansigt til ansigt med den totale fiasko i deres menneskelige ressourcer, følte de sig styret af en ny kraft, fred og fornuft, som gennemstrømmer dem.

In the face of collapse and despair, in the face of the total failure of their human resources, they found that a new power, peace, happiness, and sense of direction flowed into them.

15. Hvornår gik disse bemærkelsesværdige løfter i opfyldelse?

Dette skete umiddelbart efter, at de helhertet opfyldte nogle få, enkle betingelser.

This happened soon after they wholeheartedly met a few simple requirements.

Kommentar: Tror du, at "nogle få, enkle betingelser" er at tage trinene efter retningslinjerne i denne bog?

VI FRITÆNKERE

16. Hvad kom vi til at forstå årsagen til?

En gang forvirrede og desorienterede over det tilsyneladende resultatløse i tilværelsen viser de nu det dybere grundlag for deres hårde liv.

Once confused and baffled by the seeming futility of existence, they show the underlying reasons why they were making heavy going of life.

17. Hvad kom de til at se klart, når de ser bort fra drikkeproblemet?

Ved at tilsidesætte drikkeproblemet fortæller de, hvorfor livet var så utilfredsstillende.

Leaving aside the drink question, they tell why living was so unsatisfactory.

18. Hvad viser de?

De viser, hvordan forandringen skete.

They show how the change came over them.

(Side 69)

1-a. Hvad kan mange helbredte alkoholikere sige?

Når hundredvis af mennesker i dag kan sige, at bevidstheden om Guds tilstedeværelse er den vigtigste faktor i deres liv i dag,

When many hundreds of people are able to say that the consciousness of the Presence of God is today the most important fact of their lives,

1-b. Hvad repræsenterer de?

så repræsenterer de en mangelfuld begrundelse for, hvorfor man skulle søge tro.
they present a powerful reason why one should have faith.

(A) 2. Hvilken slags fremgang har samfundet haft det sidste århundrede?

Verden har haft større materiel fremgang det sidste århundrede end alle de foregående årtusinder.

This world of ours has made more material progress in the last century than in all the millenniums which went before.

3. Ved alle hvorfor?

Næsten alle kender årsagen.

Almost everyone knows the reason.

4. Er vi mere intelligente end vore forfædre?

De, der studerer den ældre tids historie, beretter, at menneskenes intelligens på den tid var den samme som den bedste af i dag.

Students of ancient history tell us that the intellect of men in those days was equal to the best of today.

VI FRITÆNKERE

5. Hvorfor har den materielle fremgang været langsom i tidligere århundreder? (2 sætninger)

Alligevel var den materielle fremgang dengang smertefuld langsom. Den moderne videnskabs metoder ved undersøgelser, forskning og opfindelser var næsten ukendte.

Yet in ancient times material progress was painfully slow. The spirit of modern scientific inquiry, research and invention was almost unknown.

6. Hvad var menneskenes sind domineret af i fortiden?

I den materielle verden var menneskets sind knuget af overtro, traditioner og alle slags fikse idéer.

In the realm of the material, men's minds were fettered by superstition, tradition, and all sorts of fixed ideas.

7. Hvad mente de samtidige om Columbus' idé om, at Jorden er rund?

Nogle af Columbus' samtidige mente, at en rund Jord var absurd.

Some of the contemporaries of Columbus thought a round earth preposterous.

Kommentar: Kunne Christopher Columbus have været alkoholiker? Han sejlede mod vest for at komme til Østen. Da han tog af sted, vidste han ikke, hvor han skulle hen. Da han nåede frem, vidste han ikke, hvor han var. Da han kom hjem, vidste han ikke, hvor han havde været. Og han tog tilbage og gentog det hele én gang til, og han vidste stadigvæk ikke, hvor han havde været. Han kom i fængsel, og en kvinde finansierede det hele for ham.

8. Hvorfor var folk vrede på Galilei?

Andre havde nær dræbt Galilei for hans astronomiske kætteri.

Others came near putting Galileo to death for his astronomical heresies.

(A) 9. Med dette på sinde, hvad spørger vi så os selv om?

Vi spurgte os selv: Er nogle af os ikke ligeså ensrettede og urimelige i spørgsmål om den åndelige verden, som de ældre var om den materielle?

We asked ourselves this: Are not some of us just as biased and unreasonable about the realm of the spirit as were the ancients about the realm of the material?

10. Hvad var amerikanske journalister bange for at skrive om?

Selv i starten af vort århundrede var de amerikanske aviser bange for at skrive om brødrene Wrights første vellykkede flyvning ved Kitty Hawk.

Even in the present century, American newspapers were afraid to print an account of the Wright brothers' first successful flight at Kitty Hawk.

11. Hvad fremkaldte denne frygt? (2 sætninger)

Var ikke alle tidligere forsøg på at flyve mislykkedes? Gik ikke professor Langleys flyvende maskine til bunds i Potomacfloden?

Had not all efforts at flight failed before? Did not Professor Langley's flying machine go to the bottom of the Potomac River?

VI FRITÆNKERE

12. Var der matematisk bevis, som modbeviste sandheden?

Var det ikke sandt, at de største matematiske genier havde bevist, at mennesket aldrig kunne flyve?

Was it not true that the best mathematical minds had proved man could never fly?

13. Hvad troede folk?

Havde folk ikke sagt, at Gud havde skænket dette privilegium til fuglene?

Had not people said God had reserved this privilege to the birds?

14. Hvad skete der i løbet af nogle få år?

Blot tredive år senere var sejren over luftrummet en gammel historie, og flyverejserne var i fuld sving.

Only thirty years later the conquest of the air was almost an old story and airplane travel was in full swing.

(A) 15. Hvad gælder indenfor de fleste områder i dag?

Men indenfor de fleste områder har vor generation været vidne til den totale frigørelse af vore tanker. Præsenter enhver havnearbejder for et søndagstillæg, hvor man beskriver et forslag om at udforske Månen ved hjælp af en raket, og han vil svare: "Jeg vil vædde på, de gør det inden længe."

But in most fields our generation has witnessed complete liberation of our thinking. Show any longshoreman a Sunday supplement describing a proposal to explore the moon by means of a rocket and he will say, "I bet they do – maybe not so long either."

16-a. Hvad er det, som karakteriserer den nuværende tidsalder?

Er ikke hele vor tidsalder karakteriseret ved denne lethed, hvormed vi forkaster gamle idéer for nye,

Is not our age characterized by the ease with which we discard old ideas for new,

16-b. Hvad er vi fuldstændig parate til at gøre?

ved den lethed hvormed vi bortkaster de gamle teorier og indretninger, som ikke dur, for nye, som gør?

by the complete readiness with which we throw away the theory or gadget which does not work for something new which does?

(Side 70)

(A) 1. Hvilket spørgsmål måtte vi stille os selv?

Vi måtte spørge os selv, hvorfor vi ikke kunne møde vore menneskelige problemer med samme villighed til at ændre standpunkt?

We had to ask ourselves why we shouldn't apply to our human problems this same readiness to change our point of view.

VI FRITÆNKERE

2. Hvad havde vi problemer med?

Vi havde problemer med vore personlige forhold, vi kunne ikke kontrollere naturen af vore følelser, vi var bytte for mismod og depression, vi kunne ikke klare vort eget liv, vi følte os værdiløse, vi var fulde af frygt, vi var ulykkelige, vi syntes ikke at være nogen egentlig støtte for andre mennesker.

We were having trouble with personal relationships, we couldn't control our emotional natures, we were a prey to misery and depression, we couldn't make a living, we had a feeling of uselessness, we were full of fear, we were unhappy, we couldn't seem to be of real help to other people -

Kommentar: Hvordan var vores personlige forhold? Havde du kontrol over dine følelser? Var du mismodig og deprimeret? Væltede du dig i penge? Havde du egentligt noget formål med tilværelsen bortset fra at drikke? Kendte du til frygt? Var du rigtig lykkelig? Hvor hjælpsom var du mod andre?

3. Hvad syntes at være det vigtigste, når vi så på vores livskvalitet? (2 sætninger)

Var ikke en grundig løsning på denne plage vigtigere end hvorvidt, vi kunne læse i nyhedsspaltninger om måneflyvninger? Naturligvis var det det.

was not a basic solution of these bedevilmments more important than whether we should see newsreels of lunar flight? Of course it was.

(A) 4. Hvad måtte vi gøre, når vi så andre løse deres problemer?

Når vi så andre løse deres problemer ved en enkel tillid til universets Ånd, måtte vi høre op med at tvivle på Guds kraft.

When we saw others solve their problems by a simple reliance upon the Spirit of the Universe, we had to stop doubting the power of God.

5-a. Hvor gode er vore idéer?

Vore idéer fungerede ikke,
Our ideas did not work.

5-b. Hvilke idéer fungerede?

men det gjorde idéerne om Gud.
But the God idea did.

(A) 6. Hvad gjorde det muligt for brødrene Wright at få succes?

Brødrene Wrights næsten barnlige tillid til, at de kunne bygge en maskine, der kunne flyve, var drivkraften i deres bedrift.

The Wright brothers' almost childish faith that they could build a machine which would fly was the mainspring of their accomplishment.

7. Hvad var der sket uden tilliden?

Uden den kunne intet finde sted.

Without that, nothing could have happened.

VI FRITÆNKERE

8. Hvad gjorde fritænkerne og ateisterne?

Vi fritænkere og ateister hang fast ved idéen, at selvtilstrækkelighed ville løse vore problemer.

We agnostics and atheists were sticking to the idea that self-sufficiency would solve our problems.

9. Hvad viste helbredte alkoholikere?

Når andre kunne vise, at "Gud-tilstrækkeligheden" fungerede for dem, begyndte vi at føle os som dem, der havde insisteret på, at brødrene Wright aldrig ville kunne flyve.

When others showed us that "God-sufficiency" worked with them, we began to feel like those who had insisted the Wrights would never fly.

(A) 10. Hvad er logik?

Logik er sagen.

Logic is great stuff.

11. Hvad føler vi for den? (2 sætninger)

Den elskede vi. Vi holder stadig af den.

We liked it. We still like it.

12. Hvad er vi blevet givet?

Det er ikke nogen tilfældighed, at vi fik evnen til at tænke, at efterprøve beviset for vor fornuft og drage vore slutninger.

It is not by chance we were given the power to reason, to examine the evidence of our senses, and to draw conclusions.

13. Er det et aktiv eller et passiv?

Dette er et af menneskets mest storslåede egenskaber.

That is one of man's magnificent attributes.

14. Hvad vil en fritænkere ikke føle sig tilfreds med?

Vi med fritænkerens indstilling ville ikke føle os tilfredse med forslag, som ikke understøttes af en rimelig indfaldsvej og fortolkning.

We agnostically inclined would not feel satisfied with a proposal which does not lend itself to reasonable approach and interpretation.

15. Hvad har vi svært ved at sige?

Det er beklageligt, at vi må sige, hvorfor vi mener vor nuværende tro er rimelig, hvorfor vi mener, det er mere fornuftigt og logisk at tro – end ikke at tro, hvorfor vi mener, vor tidligere overbevisning var vattet og blødsøden, når vi tvivlende rakte hænderne frem og udbrød: "Jeg ved det ikke!"

Hence we are at pains to tell why we think our present faith is reasonable, why we think it more sane and logical to believe than not to believe, why we say our former thinking was soft and mushy when we threw up our hands in doubt and said, "We don't know."

VI FRITÆNKERE

(A) 16. Hvilke alternativer bliver vi alkoholikere stillet overfor?

Knust af selvforskyldte kriser, som vi ikke kunne udsætte eller undgå, blev vi alkoholikere, og vi måtte frygtløse se i øjnene, at enten er Gud alt – eller intet.
When we became alcoholics, crushed by a self-imposed crisis we could not postpone or evade, we had to fearlessly face the proposition that either God is everything or else He is nothing.

(Side 71)

1. Hvilket valg må vi træffe? (2 sætninger)

Enten eksisterer Gud – eller ej. Hvilket valg traf vi da?
God either is, or He isn't. What was our choice to be?

(A) 2. Hvad blev vi så stillet overfor?

Når vi nåede dette punkt, blev vi direkte stillet overfor spørgsmålet om tro.
Arrived at this point, we were squarely confronted with the question of faith.

3. Hvad kunne vi ikke komme udenom?

Vi kunne ikke komme uden om spørgsmålet.
We couldn't duck the issue.

4. Hvor er nogen af os allerede nået hen?

Nogle af os var allerede langt ude på fornuftens bro, på vej mod den eftertragtede Troens kyst.
Some of us had already walked far over the Bridge of Reason toward the desired shore of faith.

5. Hvad gav os frisk mod?

Udlægningen og løfterne om det nye land havde bragt glans i de trætte øjne og frisk mod til det søgende sind.
The outlines and the promise of the New Land had brought lustre to tired eyes and fresh courage to flagging spirits.

Kommentar: Gav det dig håb at komme til AA fra en tilstand af håbløshed og se og høre helbredte alkoholikere fortælle deres historier?

6-a. Hvordan blev vi budt velkommen?

Venlige hænder var udstrakte til velkomst,
Friendly hands had stretched out in welcome. We were grateful that Reason had brought us so far.

Kommentar: Fik du en varm velkomst, da du kom til AA?

6-b. Hvad var vi ikke i stand til?

men på en eller anden måde kunne vi ikke betræde kysten.
But somehow, we couldn't quite step ashore.

Kommentar: Hvad gjorde du, når nogen sagde til dig: "Du skal tage trinene efter de klare retningslinjer i Store Bog"?

VI FRITÆNKERE

7. Hvad havde vi støttet os til?

Måske havde vi støttet os for kraftigt til fornuften det sidste stykke vej og ønskede nu ikke at miste dette underlag.

Perhaps we had been leaning too heavily on Reason that last mile and we did not like to lose our support.

Kommentar: Gav det mening for dig at gå til møder og lade være med drikke? Spurgte du dig selv: "Eftersom jeg går til møder og ikke drikker, hvorfor skulle jeg så ulejlige mig med trinene? Jeg har det fint, og jeg vil ikke ydmyge mig ved at tage de der trin. Det har jeg virkelig ikke brug for.")

(A) 8. Hvad er vi nødt til at gøre nu?

Det er naturligt, men lad os se lidt nærmere på det.

That was natural, but let us think a little more closely.

9. Hvad var der sket, uden at vi vidste af det?

Uden at vide det var vi så ikke blevet bragt hertil, hvor vi nu stod, af en vis tillid?

Without knowing it, had we not been brought to where we stood by a certain kind of faith?

10. Hvad havde vi tillid til? (2 sætninger)

For stolede vi ikke på vor egen fornuft? Havde vi ikke fuld tillid til vor evne til at tænke?

For did we not believe in our own reasoning? Did we not have confidence in our ability to think?

11. Hvad var det?

Hvad var så det om ikke en slags tro?

What was that but a sort of faith?

12. Hvad har vi været tillidsfulde overfor?

Jo, vi havde været tillidsfulde, krybende tillidsfulde for fornuftens Gud.

Yes, we had been faithful, abjectly faithful to the God of Reason.

13. Var tro en del af vores dagligdag?

Så på en eller anden måde opdagede vi, at troen havde haft en finger med i spillet hele tiden.

So, in one way or another, we discovered that faith had been involved all the time!

(A) 14. Hvad opdagede vi mere?

Vi opdagede også, at vi havde været tilbedere.

We found, too, that we had been worshippers.

15. Hvordan påvirkede det os?

Hvilken gang mental gåsehud plejede det ikke at medføre?

What a state of mental goose-flesh that used to bring on!

VI FRITÆNKERE

16. Hvad havde vi tilbedt?

Havde vi ikke på skift tilbedt mennesker, ting, følelser, penge og os selv?
Had we not variously worshipped people, sentiment, things, money, and ourselves?

17. Hvilken følelse havde vi sommetider, når vi betragtede en af Guds skabelser?

Og havde vi dernæst ikke andagtsfuldt, med de bedste motiver, betragtet solnedgangen, havet eller en blomst?
And then, with a better motive, had we not worshipfully beheld the sunset, the sea, or a flower?

18. Hvad opdagede vi mere?

Hvem af os havde ikke elsket noget eller nogen?
Who of us had not loved something or somebody?

19. Hvad viste sig at være mere magtfuld end sund fornuft?
(2 sætninger)

Hvor meget havde disse følelser, disse forelskelser, disse tilbedelser at gøre med sund fornuft? Lidt eller intet indså vi til slut.

How much did these feelings, these loves, these worships, have to do with pure reason? Little or nothing, we saw at last.

Kommentar: Når du havde problemer som følge af beslutninger, du havde truffet, var disse beslutninger så baseret på sund dømmekraft eller på følelser?

20. Hvad var vores liv bygget på?

Var ikke disse ting stoffet, af hvilket vort liv var bygget?
Were not these things the tissue out of which our lives were constructed?

21. Skabte handlinger baseret på følelser vores eksistens?

Når alt kommer til alt, afgjorde så ikke disse følelser selve grundlaget for vor eksistens?

Did not these feelings, after all, determine the course of our existence?

22. Hvad kunne vi umuligt sige, når vi havde revurderet sandheden?

Man kunne umuligt påstå, at vi ikke ejede evnen til tro, eller kærlighed, eller tilbedelse.

It was impossible to say we had no capacity for faith, or love, or worship.

23. Hvad har levet på - og lever stadig på?

Under en eller form havde vi levet på tro og meget lidt andet.

In one form or another we had been living by faith and little else.

VI FRITÆNKERE

(A) 24. Hvad ville livet være uden tro? (2 sætninger)

Forestil dig et liv uden tro. Hvis der kun var sund fornuft tilbage, så ville der ikke være noget liv.

Imagine life without faith! Were nothing left but pure reason, it wouldn't be life.

25. Tror vi på livet?

Men naturligvis tror vi på livet.

But we believed in life - of course we did.

26. Kan vi bevise livet med videnskab alene?

Vi kan ikke bevise livet i den forstand, som man kan bevise, at en linje er den korteste vej mellem to punkter, og alligevel findes livet.

We could not prove life in the sense that you can prove a straight line is the shortest distance between two points, yet, there it was.

(Side 72)

1. Kan vi sige, at detaljerne i vores univers ikke betyder noget? (Resten af afsnittet)

Kunne vi stadig påstå, at det hele ikke var andet end et bundt elektroner skabt af ingenting, uden mening, hvirvlende af sted mod ingenting? Selvfølgelig kunne vi ikke det. Selve elektronet syntes mere intelligent end som så. Det påstår i al fald kemikerne.

Could we still say the whole thing was nothing but a mass of electrons, created out of nothing, meaning nothing, whirling on to a destiny of nothingness? Of course we couldn't. The electrons themselves seemed more intelligent than that. At least, so the chemist said.

(A) 2. Har fornuften det sidste ord?

Vi så således, at fornuften ikke var alt.

Hence, we saw that reason isn't everything.

3. Hvor troværdig er fornuften, sådan som vi bruger den?

Ligeledes er fornuften, så meget som vi bruger den, ikke absolut troværdig, selvom den også stammer fra vort bedste jeg.

Neither is reason, as most of us use it, entirely dependable, though it emanate from our best minds.

4. Hvor troværdige var de bedste begrundelser for menneskets evne til at flyve?

Hvad med dem der beviste, at mennesket aldrig ville kunne flyve?

What about people who proved that man could never fly?

VI FRITÆNKERE

(A) 5. Hvilken slags flyvning havde vi set i fællesskabet af Anonyme Alkoholikere?

Vi havde dog overværet en anden slags flyvning, en åndelig befrielse, mennesker, der rejste sig over deres problemer.

Yet we had been seeing another kind of flight, a spiritual liberation from this world, people who rose above their problems.

6-a. Hvad havde gjort det muligt?

De sagde, Gud havde gjort disse ting mulige,
They said God made these things possible,

6-b. Havde vi lidt ondt af de stakkels forvildede sjæle?
men vi smilede blot ad dem.
and we only smiled.

7. Hvad fortalte vores sunde fornuft os?

Vi havde overværet åndelige frigørelser, men ville helst overbevise os selv om, at det ikke var sandt.

We had seen spiritual release, but liked to tell ourselves it wasn't true.

(A) 8. Snød vi os selv?

I realiteten snød vi os selv, for dybt i ethvert menneske, barn som voksen, findes den grundlæggende tanke om Gud.

Actually we were fooling ourselves, for deep down in every man, woman, and child, is the fundamental idea of God.

9. Hvordan skjules denne realitet sommetider?

Det kan være skjult bag katastrofen, bag pomp og pragt, bag tilbedelsen af ting, men i en eller form findes den.

It may be obscured by calamity, by pomp, by worship of other things, but in some form or other it is there.

10. Hvad er realiteterne, som er ligeså gamle som menneskeheden?

For tro på en Magt større end dig selv, og mirakuløse demonstrationer af denne Magt i menneskers liv, er i virkeligheden lige så gammel som selve menneskeheden.

For faith in a Power greater than ourselves, and miraculous demonstrations of that power in human lives, are facts as old as man himself.

(A) 11. Hvad indså vi omsider?

Omsider indså vi, at tro på en eller anden slags Gud var en del af det hele, ligeså meget som følelsen vi har for en ven.

We finally saw that faith in some kind of God was a part of our make-up, just as much as the feeling we have for a friend.

VI FRITÆNKERE

12. Måtte vi søge efter Ham?

Nogle gange måtte vi være frygtløse i vor søgen, men Han var der.
Sometimes we had to search fearlessly, but He was there.

13. Hvad er ligeså stor en realitet som os selv?

Han var en ligeså stor realitet som vi selv.
He was as much a fact as we were.

14. Hvor kan vi finde Ham i vores liv?

Vi fandt denne Store Realitet indeni os selv.
We found the Great Reality deep down within us.

Kommentar: Kan det tænkes, at Gud vidste, at vi ikke ville vide, hvor vi skulle søge Ham, og at Han derfor fjernede vores behov for at søge?

15. Hvor er det eneste sted, vi kommer til at kende Gud?
(2 sætninger)

Ved sidste analyse er det kun der, Han findes. Sådan var det for os.
In the last analysis it is only there that He may be found. It was so with us.

(A) 16. Hvad kan vi kun gøre en smule?

Vi kan kun jævne vejen en smule.
We can only clear the ground a bit.

17. Hvis du tror på vores vidnesbyrd, hvad bliver du så i stand til?

Hvis vore vidnesbyrd hjælper til at fjerne nogle fordomme, sætter dig i stand til at tænke ærligt og giver dig mod på at ransage dig selv omhyggeligt, så kan du, hvis du ønsker det, slå følge med os andre på den brede landevej.

If our testimony helps sweep away prejudice, enables you to think honestly, encourages you to search diligently within yourself, then, if you wish, you can join us on the Broad Highway.

18. Hvilket løfte følger med denne holdning? (2 sætninger)

Med en sådan holdning kan du ikke gå fejl. Bevidstheden om din tro vil helt sikkert komme til dig.

With this attitude you cannot fail. The consciousness of your belief is sure to come to you.

(A) 19. Er der en historie om en ateist i denne bog?

I denne bog kan du læse om en mand, som troede, han var ateist.

In this book you will read the experience of a man who thought he was an atheist.

VI FRITÆNKERE

(Side 73)

1. Hvorfor bliver den nævnt nu?

Hans oplevelse er så interessant, at noget af den bør fortælles nu.

His story is so interesting that some of it should be told now.

2. Kan det tænkes, at han har haft en åndelig oplevelse som følge af at have prøvet dette program?

Den ændring, der skete i hans hjerte, var så dramatisk, overbevisende og rørende.

His change of heart was dramatic, convincing, and moving.

(A) 3. Hvilken barndom havde denne mand?

Vor ven var søn af en præst.

Our friend was a minister's son.

4. Hvordan blev hans forhold til religiøse forhold?

Han gik i missionsskole, hvor han gjorde oprør mod, hvad han anså for overindlæring af religiøst stof.

He attended church school, where he became rebellious at what he thought an overdose of religious education.

5. Var hans liv præget af lykke og sindsro?

I årene efter forfulgte han af problemer og frustrationer.

For years thereafter he was dogged by trouble and frustration.

6-a. Hvad oplevede han?

Mislykkede forretninger, sindssyge, dødelige sygdomme og selvmord,

Business failure, insanity, fatal illness, suicide

6-b. Hvordan påvirkede katastroferne ham?

var katastroferne i den nærmeste familie, som deprimerede og forbitrede ham.

these calamities in his immediate family embittered and depressed him.

7-a. Men det var ikke alt. Hvad skete der mere?

Desillusionen i efterkrigstiden, det stadigt voksende alkoholproblem og et forestående mentalt og fysisk sammenbrud

Post-war disillusionment, ever more serious alcoholism, impending mental and physical collapse,

7-b. Hvor bragte det ham hen?

bragte ham til randen af selvdestruktion.

brought him to the point of self-destruction.

(A) 8. Hvem kom og besøgte ham?

En aften, hvor han var indlagt på et hospital, blev han opsøgt af en alkoholiker, som kendte til åndelig opvågning.

One night, when confined in a hospital, he was approached by an alcoholic who had known a spiritual experience.

Kommentar: Det var Bill W, som kom på tolvte trins besøg.

VI FRITÆNKERE

9. Hvordan påvirkede besøget ham?

Vor vens modvilje rejste sig, og han hulkede bittert: "Hvis der findes en Gud, så har Han bestemt aldrig gjort noget for mig."

Our friend's gorge rose as he bitterly cried out: "If there is a God, He certainly hasn't done anything for me!"

10. Hvad spurgte han senere sig selv om?

Men da han senere var alene på sit værelse, stillede han sig selv dette spørgsmål: "Er det muligt, at alle de religiøse mennesker, jeg har truffet, har taget fejl?"

But later, alone in his room, he asked himself this question: "Is it possible that all the religious people I have known are wrong?"

11. Hvad følte han, da han begyndte at tænke, at han måske havde taget fejl? (3 sætninger)

Mens han overvejede spørgsmålet, følte han det som befandt han sig i helvede. Men så – som et tordenbrag – opstod en stor tanke. Den overskyggede alt andet: While pondering the answer he felt as though he lived in hell. Then, like a thunderbolt, a great thought came. It crowded out all else:

(A) 12. Hvilken tanke overvældede ham?

"Hvem er du, der kan sige, der ikke findes nogen Gud?"

"Who are you to say there is no God?"

(A) 13. Hvad gjorde han?

Manden erindrer tilbage, hvordan han tumlede ud ad sengen og ned på sine knæ.

This man recounts that he tumbled out of bed to his knees.

14. Hvad skete der næsten omgående?

På få sekunder overvældedes han af bevidstheden om Guds tilstedeværelse.

In a few seconds he was overwhelmed by a conviction of the Presence of God.

15. Hvordan følte han det?

Det vældede over ham og gennem ham, med en flodbølges sikkerhed og kraft.

It poured over and through him with the certainty and majesty of a great tide at flood.

16. Hvad skete der med hans fornøft?

Murene, han gennem årene havde bygget, blev skyllet bort.

The barriers he had built through the years were swept away.

17. Hvor befandt han sig?

Han befandt sig midt i tilstedeværelsen af uendelig styrke og kærlighed.

He stood in the Presence of Infinite Power and Love.

VI FRITÆNKERE

18. Var han trådt ind i den åndelige verden?

Han havde taget skridtet fra broen til det faste land.

He had stepped from bridge to shore.

19. Hvad var han blevet bevidst om nu?

For første gang levede han i et bevidst fællesskab med sin Skaber.

For the first time, he lived in conscious companionship with his Creator.

(A) 20. Var han nu på fast grund?

Således blev vor vens hjørnestein lagt.

Thus was our friend's cornerstone fixed in place.

21. Har nogle drastiske ændringer senere ændret hans tro?

Ingen omskiftelser har senere rystet den.

No later vicissitude has shaken it.

22. Hvad skete der med hans alkoholproblem?

Hans alkoholproblem var blevet fjernet.

His alcoholic problem was taken away.

23. Løste hans Højere Magt hans problem?

Den forsvandt den selvsamme nat for år tilbage.

That very night, years ago, it disappeared.

24-a. I hvilken grad vendte tanken om at drikke tilbage til ham?

Bortset fra nogle få øjeblikkes fristelse vendte trangen til at drikke aldrig mere tilbage,

Save for a few brief moments of temptation the thought of drink has never returned;

24-b. Hvad skete der med ham på nogle få øjeblikke?

for i disse få øjeblikke skete den pludselige forandring med ham.

and at such times a great revulsion has risen up in him.

(Side 74)

1. Havde han nu sluttet sig til de første hundred som en helbredt alkoholiker?

Han kunne tilsyneladende ikke drikke, selvom han ville.

Seemingly he could not drink even if he would.

2. Var håbet i andet trin blevet en realitet i hans liv?

Gud havde givet ham hans sunde fornuft tilbage.

God had restored his sanity.

VI FRITÆNKERE

(A) 3. Hvad kalder vi sådan en begivenhed?
Hvad kan dette være – andet end en mirakuløs helbredelse?
What is this but a miracle of healing?

4-a. Er bestanddelene komplekse?
Skønt bestanddelene er enkle,
Yet its elements are simple.

4-b. Hvad gjorde det muligt for ham at komme til at tro?
fik forholdene ham til at tro.
Circumstances made him willing to believe.

5-a. Hvad gjorde han?
Han tilbød ydmygt sig selv til sin Skaber –
He humbly offered himself to his Maker -

5-b. Hvad blev han så?
og derved blev han bevidst.
then he knew.

(A) 6. For hvor mange har Gud udrettet dette mirakel?
På samme måde har Gud givet os alle vor sunde fornuft tilbage.
Even so has God restored us all to our right minds.

Kommentar: Er dette løftet i de tolv trin? ”Når vi som følge af disse trin havde haft en åndelig opvågning....” Sker det for alle os, som er villige til at tage og praktisere principperne, som følger med de tolv trin? Det synes at være løftet!

7-a. Havde denne mand en åndelig opvågning eller en åndelig oplevelse?
For denne mand skete åbenbaringen pludseligt,
To this man, the revelation was sudden.

7-b. Men hvad oplever nogle af os?
andre vokser langsomt ind i det.
Some of us grow into it more slowly.

8. Hvad er løftet for enhver, som studerer og praktiserer indholdet i denne bog?
Men Han er kommet til enhver – som ærligt har søgt Ham.
But He has come to all who have honestly sought Him.

(A) 9. Hvad sker der, hvis vi praktiserer trinene i vores liv?
Når vi søgte Hans nærhed – åbenbarede Han sig for os.
When we drew near to Him He disclosed Himself to us!